



Conseil économique et social

Distr. générale
9 juillet 2012
Français
Original : anglais et français

Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

New York, 31 juillet-9 août 2012

Point 9 de l'ordre du jour provisoire*

**Les noms géographiques en tant que culture, patrimoine
et identité (notamment noms topographiques utilisés
par les autochtones et les minorités, et noms
en langues régionales)**

Projet Pikangikum : approche axée sur le dialogue pour l'attribution de toponymes autochtones en Ontario (Canada)

Résumé**

Dans le cadre de la loi ontarienne intitulée « loi de 2010 sur le Grand Nord », des fonds ont été affectés à la collecte et au traitement des toponymes dans les communautés autochtones de la partie septentrionale de la province. Cependant, les premières études pilotes sur le terrain ont mis en évidence une incompatibilité entre les traditions de dénomination autochtone et les principes utilisés par la Commission de toponymie de l'Ontario pour l'approbation des toponymes. Le rapport explore la nature de ces conflits et les solutions qui ont conduit à l'approbation de 17 toponymes ojibwé de la Première nation Pikangikum, communauté éloignée vivant près de la frontière entre l'Ontario et le Manitoba. Il traite, entre autres, de la longueur inaccoutumée des toponymes, de l'application des formes doubles ou parallèles, du choix entre les alphabets romains ou les syllabaires ainsi que des stratégies visant à faciliter la prononciation des noms autochtones par les non-autochtones. Le projet Pikangikum promeut la préservation des toponymes autochtones tout en conservant le statut des noms non autochtones préalablement approuvés.

* E/CONF.101/1.

** Le rapport, établi par André Lapierre, Président de la Commission de toponymie de l'Ontario (Canada), peut être consulté *in extenso* dans les langues d'origine uniquement, à l'adresse suivante : <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf10.html>.

